



LISA CROSTA

PORTFOLIO

Traduzione

www.lisacrosta.com

Sono *Lisa*,

traduttrice qualificata in campo medico e tecnico. Di madrelingua italiana, lavoro con italiano, inglese e spagnolo.



Dopo oltre 10 anni di esperienza aziendale in diversi settori manifatturieri, ho avviato la mia attività come traduttrice.

IL MIO IMPEGNO?

Rendere chiari e accessibili a pazienti, clienti e collaboratori i contenuti tecnici di aziende e organizzazioni internazionali nel settore medico, dell'automazione e della cooperazione internazionale.

I VANTAGGI PER I MIEI CLIENTI:

- Massima precisione e chiarezza nella traduzione di testi tecnici specializzati.
- Attenzione particolare verso tematiche delicate e culturalmente sensibili.
- Solide competenze linguistiche e comprovata esperienza nell'assistenza al Cliente.

***Visita il mio
SITO WEB!***

LE MIE SPECIALIZZAZIONI

A collage of medical and health-related icons including a hand, a camera, a heart, a shield, a plus sign, and pills, set against a background of a molecular structure.

DISPOSITIVI MEDICI &
SALUTE

A blurred background showing mechanical parts and sparks, suggesting a workshop or manufacturing environment.

MECCANICA &
AUTOMAZIONE

A black and white photograph of many hands of different ages and ethnicities joined together in a circle, symbolizing unity and cooperation.

ONG & COOPERAZIONE
INTERNAZIONALE

Alcuni dei progetti ai quali ho collaborato >>>

DISPOSITIVI MEDICI & SALUTE

1/3



REFERTI MEDICI — 25mila parole

Realizzato la traduzione dall'italiano all'inglese (US) di numerosi referti medici inerenti a disturbi comportamentali, anamnesi di logopedia, radiologia, neonatologia, gastroenterologia, cardiologia, per un fornitore di servizi sanitari statunitense.

RISULTATI OTTENUTI:

- Facilitato la comprensione da parte di personale sanitario statunitense di refertazione medica prodotta originariamente in lingua italiana.
- Garantito la massima precisione nella terminologia e nel registro utilizzati, adatti a un pubblico di esperti.
- Favorito decisioni cliniche informate all'interno di un team medico internazionale.

2/3

MATERIALE INFORMATIVO PER IL PAZIENTE — 30mila parole

Completato la traduzione dall'inglese all'italiano di diverso materiale medico, tra cui: questionari sullo stato di salute, documenti informativi per il paziente, moduli di consenso informato, moduli di domanda di partecipazione a studi clinici, istruzioni per l'uso di dispositivi medici etc. per fornitori di servizi sanitari sul territorio internazionale.



RISULTATI OTTENUTI:

- Assicurato la realizzazione di traduzioni accurate e conformi di diverse tipologie di materiale medico.
- Reso chiaro e accessibile materiale informativo di vario tipo destinato ai pazienti italiani.
- Facilitato i processi clinici e regolatori grazie a una precisa localizzazione di contenuti medici.

TRADUZIONE DI SOTTOTITOLI — 3mila parole



Realizzato la traduzione dallo spagnolo all'italiano e dall'inglese all'italiano di materiale audiovisivo riguardante pazienti affetti da malattie rare, come parte di una campagna di sensibilizzazione sulla salute.

RISULTATI OTTENUTI:

- Realizzato sottotitoli chiari e altamente empatici, mantenendo stile e tono delle voci narranti.
- Garantito accessibilità e coinvolgimento degli spettatori di lingua italiana.
- Contribuito a supportare una campagna di sensibilizzazione medica grazie a un'attenta localizzazione di tematiche culturalmente delicate.

MECCANICA & AUTOMAZIONE

1/3

MANUALI TECNICI — 30mila parole

Svolto la traduzione dall'italiano e all'inglese e viceversa di oltre 20 progetti, tra cui Manuali Utente e Manuali di Manutenzione per un'azienda locale nel settore meccanico. I dispositivi includevano regolatori di pressione, valvole a pressione, filtri etc.



RISULTATI OTTENUTI:

- Permessi a clienti internazionali di installare e mantenere facilmente una serie di dispositivi meccanici attraverso istruzioni chiare e funzionali.
- Assicurato affidabilità e conformità tecniche dei documenti grazie all'uso di terminologia di settore.
- Migliorato la fruibilità e la sicurezza di vari dispositivi meccanici per mezzo di traduzioni chiare e coerenti.

2/3

SISTEMI AUTOMATICI DI CARICO/SCARICO — 10mila parole

Realizzato la traduzione dall'italiano all'inglese di un manuale tecnico operativo per un'azienda meccanica operante in ambito farmaceutico. Il progetto riguardava sistemi di automazione meccanica per il carico e scarico di prodotti farmaceutici.



RISULTATI OTTENUTI:

- Permesso agli utilizzatori finali di avviare sistemi automatizzati in modo sicuro ed efficiente.
- Garantito la conformità con le normative di settore grazie a traduzioni accurate e affidabili.
- Facilitato una comunicazione chiara tra team tecnici di lingue diverse, garantendo l'esito positivo della negoziazione con il cliente.

IMPIANTI DI DEPURAZIONE DELLE ACQUE **— 66mila parole**



Realizzato la traduzione asseverata dallo spagnolo e dall'inglese all'italiano di un corposo progetto comprensivo di comunicazioni email, documenti tecnici e contratti di vendita per un produttore locale di impianti di depurazione di acque industriali.

Traduzione asseverata

RISULTATI OTTENUTI:

- Consegnato in tempistiche ristrette la traduzione di un progetto di larga scala, grazie a un'efficace collaborazione e a un intenso lavoro di squadra.
- Garantito la validità legale e il riconoscimento ufficiale di documentazione utile a scopi legali.
- Superato le complessità derivanti da una terminologia settoriale complessa grazie a un'attenta ricerca, garantendo precisione e coerenza in tutta la documentazione.

ONG & COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

1/3

ALMANACCO DELLA PACE — 2mila parole



Curato la traduzione dall'inglese all'italiano di parte di un corposo progetto intitolato "PEACE Almanac" per l'organizzazione World BEYOND War.

RISULTATI OTTENUTI:

- Assicurato una resa accurata di riferimenti storici complessi attraverso ricerche e verifiche mirate.
- Riportato con precisione date, nomi ed eventi per garantire l'integrità dei contenuti.
- Contribuito all'affidabilità e alla coerenza del documento "PEACE Almanac" grazie a una traduzione precisa e dettagliata.

2/3

SALVAGUARDIA DEI BAMBINI NELLO SPORT — 3mila parole

Eseguito la revisione di una traduzione dall'inglese all'italiano di parte del progetto "Child Safeguarding Toolkit" per Fondazione Terre des Hommes Italia ONLUS. Il progetto riguardava la salvaguardia dei bambini nello sport, in particolare nel calcio.



RISULTATI OTTENUTI:

- Garantito chiarezza terminologica in tema di salvaguardia infantile, attraverso la revisione di misure volte a proteggere i bambini nello sport.
- Contribuito e realizzare linee guida accurate e funzionali per allenatori e genitori nel calcio giovanile.
- Migliorato la qualità del documento "Child Safeguarding Toolkit" mediante una revisione precisa e coerente con lo stile dell'intero contenuto.

ARTICOLO ONLINE “Tartaria farmers”

Realizzato la traduzione dall'inglese all'italiano di un articolo online per L'Internazionale Progressista, inerente a problematiche sociali nel territorio di Tartaria, una piccola zona nella provincia di Cavite, nelle Filippine.



Leggi l'articolo!

RISULTATI OTTENUTI:

- Assicurato la traduzione di contenuti culturalmente sensibili, mantenendo tono e scopo del testo originale.
- Garantito chiarezza e coerenza nella resa di problematiche socio-politiche complesse per i lettori di lingua italiana.
- Permessi una maggiore comprensione delle dinamiche sociali del territorio, grazie a una localizzazione attenta e contestualizzata.

ALTRI PROGETTI

- *Svolto la traduzione dall'inglese all'italiano di certificati e modulistica giuridica per una causa legale nel Regno Unito. — 13mila parole*

LEGALE

- *Completato la traduzione dall'inglese all'italiano di un progetto composto da più documenti riguardante software di automazione IT. — 9mila parole*

MARKETING

- *Realizzato la traduzione di sottotitoli dall'italiano all'inglese (US) di vari progetti audiovisivi nel settore dell'Entertainment. — 8 ore*

ENTERTAINMENT

LE PAROLE DEI CLIENTI

“Apprezziamo tantissimo la tua esperienza e lo spirito di squadra con cui hai svolto questi progetti. Siamo grati e fortunati di averti nel nostro team.”
— Direttore del Dip. di Traduzione, LSP

“Apprezziamo davvero la tua disponibilità e il tuo impegno, e non vediamo l’ora di lavorare ancora assieme per migliorarci continuamente.”
— Project Manager, LSP

“Lisa, grazie infinite per il tuo ottimo lavoro!”
— Specialista Freelance in Traduzione e Localizzazione

CONTATTAMI PER UNA CONSULENZA GRATUITA.

Discuteremo assieme il tuo prossimo
progetto.



Indirizzo email

info@lisacrosta.com

Sito Web

www.lisacrosta.com

Recapito telefonico

Disponibile su richiesta



www.lisacrosta.com